



6.11.2009

## INFLUENSSA A(H1N1) – SANASTO

6.11.2009

## Huom.

Tämä sanalista on tarkoitettu apuvälineeksi englannin kielen kääntäjille sekä tiedottamista ja viestintää hoitaville henkilöille. Listan lähtökielenä on englanti ja sitä päivitetään ja täydennetään tarpeen mukaan. Viimeisintä versiota voi pyytää kielipalvelun terminologi Riitta Brelihiltä, riitta.brelih(ät)vnk.fi, p. 160 22168.

fi	sv	en	Example sentence, source
<i>adjuvantti</i>	<i>adjuvans</i>	<i>adjuvant</i>	Adjuvants are substances that enhance the immune response in vaccines and can make them more effective. They have been used for many years in some vaccines. Scientific data support the safety of adjuvants in pandemic influenza vaccine production.  <a href="http://www.who.int/csr/disease/swineflu/frequently_asked_questions/vaccine_preparedness/safety_approval/en/index.html">http://www.who.int/csr/disease/swineflu/frequently_asked_questions/vaccine_preparedness/safety_approval/en/index.html</a>

<i>aivastaa</i>	<i>nysä</i>	<i>to sneeze</i>	Swine flu spreads in the same way as ordinary colds and flu. The virus is spread through the droplets that come out of the nose or mouth when someone coughs or sneezes.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx</a>
<i>alatyyppi</i> ks. kanta; viruskanta	<i>subtyp</i>	<i>subtype</i>	Swine influenza viruses are most commonly of the H1N1 subtype, but other subtypes are also circulating in pigs (e.g., H1N2, H3N1, H3N2).  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<i>altistua</i>	<i>exponeras; utsättas för</i>	<i>to be exposed (to something)</i>	Close contact is defined as being exposed to a probable or confirmed case within the previous seven days for longer than an hour, and within a distance of one metre or less.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx</a>
<i>annos (lääke);</i> <i>annos (rokote)</i> ks. kuuri; lääkekuuri	<i>dos</i>  se kur	<i>dose</i>	Also, it appears that early doses of antiviral medicines such as Tamiflu are effective in helping people to recover. <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx</a>  However, the government has determined that there are 430,000 doses of vaccine available in the UK. <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx</a>
<i>antaa lääkettä;</i> <i>annostella</i>	<i>dosera</i>	<i>to administer drugs</i>	However, the drugs must be administered at an early stage to be effective.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a>

<p><i>antaa positiivinen näyte</i></p> <p><i>ks. testata</i></p>	<p><i>positivt provsvar;</i> <i>testa positivt för ngt</i></p>	<p><i>to test positive (for something)</i></p>	<p>...said tonight that none of the seven had tested positive for the virus or been admitted to hospital.</p> <p><a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/27/swine-flu-scotland">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/27/swine-flu-scotland</a></p>
<p><i>desinfiointiaine</i></p>	<p><i>desinfektionsmedel</i></p>	<p><i>disinfectant</i></p>	<p>The swine flu virus is part of the enveloped group of viruses and is highly sensitive to disinfectants.</p> <p><a href="http://www.ecolab.co.uk/healthcare/product-areas/swine-flu/">http://www.ecolab.co.uk/healthcare/product-areas/swine-flu/</a></p>
<p><i>diagnosoida;</i> <i>tehdä diagnoosi;</i> <i>määrittää tauti;</i> <i>todeta sairaus</i></p>	<p><i>diagnostisera</i></p>	<p><i>to diagnose;</i> <i>to make a diagnosis</i></p>	<p>[...] anyone who is diagnosed with swine flu will continue to be offered antivirals until further notice.</p> <p><a href="http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177918">http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177918</a></p> <p>The NHS procedure is for a patient to phone the GP if they have these symptoms. The GP, without conducting an examination, is expected to make a diagnosis over the phone.</p> <p><a href="http://www.telegraph.co.uk/comment/telegraph-view/5865370/Dont-panic---even-if-you-do-catch-swine-flu.html">http://www.telegraph.co.uk/comment/telegraph-view/5865370/Dont-panic---even-if-you-do-catch-swine-flu.html</a></p> <p>***** (Läketieteen termit)</p>
<p><i>elintarvikeketjua ja eläinten terveyttä käsittelevä pysyvä komitea</i></p>	<p><i>ständiga kommittén för livsmedelskedjan och djurens hälsa</i></p>	<p><i>Standing Committee on the Food Chain and Animal Health</i></p>	<p>Lyhenne: <i>SCFCAH</i></p> <p><a href="http://ec.europa.eu/food/committees/regulatory/index_en.htm">http://ec.europa.eu/food/committees/regulatory/index_en.htm</a></p>

<i>Elintarviketurvalli- suusvirasto</i>	<i>Livsmedelssäkerhets- verket (Evira)</i>	<i>Finnish Food Safety Authority</i>	Lyhenne: Evira  <a href="http://www.evira.fi/portal/fi/">http://www.evira.fi/portal/fi/</a>
<i>eläinlääkäri</i>	<i>veterinär</i>	<i>veterinary surgeon;</i> <i>veterinarian (AmE);</i>  <i>vet</i>	Pig farmers are encouraged to be vigilant for unusual signs of respiratory disease in pigs and to contact their veterinary surgeon if they are concerned.  <a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/swine-flu/surveillance.htm">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/swine-flu/surveillance.htm</a>
<i>endemia (subst.);</i>  <i>endeeminen</i> <i>(adj.)</i>  <i>ks. epidemia;</i> <i>pandemia</i>	<i>endemi (subst.)</i>  <i>endemisk (adj.)</i>  <i>se epidemi;</i> <i>pandemi</i>	<i>endemic (subst. + adj.)</i>	Swine influenza (also swine flu) refers to influenza caused by any strain of the influenza virus endemic in pigs (swine). Strains endemic in swine are called swine influenza virus (SIV) <a href="http://acutemed.co.uk/diseases/Swine+flu">http://acutemed.co.uk/diseases/Swine+flu</a>  ***** endemia = jatkuvasti väestössä esiintyvä tauti  endeeminen = paikallisesti jatkuvasti esiintyvä, jollekin alueelle ominainen (tauti) (Lääketieteen termit)
<i>ennaltaehkäisevä toimi</i>	<i>förebyggande åtgärd</i>	<i>preventative action;</i>  <i>preventative measure;</i>  <i>preventive action</i>	This is something that we are taking very seriously, which is why the government and the authorities have implemented preventative measures - from the use of masks to our recommendation that they avoid greeting one another with a kiss or even a handshake.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/talking_point/8018428.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/talking_point/8018428.stm</a>

<p><i>epidemia (subst.);</i> <i>epideeminen</i> <i>(adj.)</i></p> <p><i>ks. endemia;</i> <i>pandemia;</i></p> <p><i>ks. epidemiologi-</i> <i>nen</i></p>	<p><i>epidemi (subst.)</i> <i>epidemisk (adj.)</i></p> <p><i>se endemi;</i> <i>pandemi</i></p> <p><i>se epidemiologisk</i></p>	<p><i>epidemic</i> <i>(subst. + adj.)</i></p>	<p><u>What is an epidemic and a pandemic? -</u> An epidemic is a sudden outbreak of disease that spreads through a single population or region in a short amount of time. A pandemic occurs when there is a rapidly-spreading epidemic of a disease that affects most countries and regions of the world. <a href="http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177917">http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177917</a></p> <p>*****</p> <p>epidemia = kulkutauti / (muualta tuleva) tauti, joka tarttuu suureen osaan jonkin alueen väestöstä</p> <p>epideeminen = epidemioina esiintyvä, nopeasti väestön (suureen) osaan leviävä (tauti) (Lääketieteen termit)</p>
<p><i>epidemiologinen</i></p> <p><i>ks. epidemia</i></p>	<p><i>epidemiologisk</i></p> <p><i>se epidemi</i></p>	<p><i>epidemiological</i></p>	<p>They will also report unusual epidemiological, clinical or virological events observed in or in relation to the pandemic.</p> <p><a href="http://www.euro.who.int/influenza/AH1N1/20090720_1">http://www.euro.who.int/influenza/AH1N1/20090720_1</a></p>
<p><i>epäsuora</i> <i>kosketus</i></p> <p><i>ks. suora</i> <i>kosketus</i></p>	<p><i>indirekt kontakt</i></p> <p><i>se direktkontakt</i></p>	<p><i>indirect contact</i></p>	<p>The virus is spread among pigs by aerosols, direct and indirect contact, and asymptomatic carrier pigs.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a></p>

<p><i>eristäminen (potilaan)</i></p> <p><i>ks. karanteeni</i></p>	<p><i>isolering av patient;</i> <i>patientisolering</i></p>	<p><i>isolation (of a patient)</i></p> <p><i>verbi: to isolate</i></p>	<p>[...] some had symptoms of an influenza-like illness and were being kept in isolation as a precaution while tests to exclude or confirm swine influenza were carried out.</p> <p><a href="http://www.abc.net.au/news/stories/2009/04/26/2552882.htm">http://www.abc.net.au/news/stories/2009/04/26/2552882.htm</a></p>
<p><i>eristäminen (viruksen)</i></p>	<p><i>isolering av virus;</i> <i>virusisolering</i></p>	<p><i>isolation (of a virus)</i></p> <p><i>verbi: to isolate</i></p>	<p>A new antigenic variant of swine influenza virus was isolated from the lungs of pigs experiencing respiratory problems in 7 different swine herds in Quebec.</p> <p><a href="http://jvdi.org/cgi/reprint/4/4/380.pdf">http://jvdi.org/cgi/reprint/4/4/380.pdf</a></p>
<p><i>esiintyvyys, vallitsevuus</i></p> <p><i>ks. ilmaantuvuus;</i></p> <p><i>sairastuneisuus</i></p>	<p><i>prevalens</i></p> <p><i>se incidens</i></p>	<p><i>prevalence</i></p>	<p>tautitapausten määrä jossakin populaatiossa jonakin ajankohtana tai ajanjaksona (Läketieteen termit)</p> <p>Prevalence: They have it, but you do not need to know a time of onset.</p> <p>E.g.: The prevalence of the syndrome is higher in some races than in others (The Words Between)</p> <p><i>ks. ilmaantuvuus - incidence</i></p>
<p><i>estolääkitys</i></p>	<p><i>profylaktisk läkemedelsbehandling</i></p>	<p><i>preventive medication;</i> <i>prophylactic medication</i></p>	<p>Preventive medication might be advised for very special circumstances where a person had to expose themselves to potentially ill people during an epidemic. Such people might include ER workers.</p> <p><a href="http://www.asid.net.au/hicsigwiki/index.php?title=H1N1_-_Swine_influenza">http://www.asid.net.au/hicsigwiki/index.php?title=H1N1_-_Swine_influenza</a></p>

<i>Evira</i>	<i>Evira</i>		ks. <i>Elintarviketurvallisuusvirasto</i>
<i>hakeutua lääkärin hoitoon</i>	<i>söka läkarvård</i>	<i>to seek medical attention;</i>  <i>to seek medical care</i>	... should seek medical attention if they develop any symptoms of influenza-like illness. <a href="http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html">http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html</a>  Individuals who are ill should delay travel plans and returning travellers who fall ill should seek appropriate medical care. <a href="http://www.who.int/csr/don/2009_05_13/en/index.html">http://www.who.int/csr/don/2009_05_13/en/index.html</a>
<i>hengitystie-infektio;</i>  <i>ks. äkillinen hengitystie-infektio;</i>  <i>ylähengitystie-infektio</i>	<i>luftvägsinfektion</i>	<i>respiratory infection;</i>  <i>respiratory tract infection</i>	Swine flu is a respiratory infection caused by influenza type A.  <a href="http://www.timesonline.co.uk/tol/life_and_style/health/article6181988.ece">http://www.timesonline.co.uk/tol/life_and_style/health/article6181988.ece</a>
<i>hengitystiet</i>	<i>andningsvägarna;</i>  <i>luftvägarna</i>	<i>respiratory tract</i>	While antivirals may reduce the number of complications, there are still likely to be significant numbers of complications occurring in a pandemic. Some of the most common include bacterial infections in the respiratory tract and lungs.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx</a>

<i>hengitysvaikeus</i>	<i>andningssvårigheter</i>	<i>respiratory distress</i>	The two men were isolated and examined [...] the spokesman Jim Peters said they simply had too much to drink. They did not have respiratory distress that is a symptom of swine flu, Paulson said.  <a href="http://www.courant.com/topic/bal-bwi0429,0,7346460.story">http://www.courant.com/topic/bal-bwi0429,0,7346460.story</a>
<i>hoitaa</i>	<i>behandla; vårda; vård och behandling</i>	<i>to treat</i>	Testing has shown that the swine flu can be treated with the antiviral medicines oseltamavir (brand name Tamiflu) and zanamivir (Relenza).  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx</a>
<i>hoitovaihe</i>  <i>ks. lieventämisvaihe; rajaamisvaihe</i>	<i>vårdfas/ vårdskede</i>  <i>se lindringsfas begränsningsfas</i>	<i>treatment phase</i>	...the government has decided to move from containment and outbreak management policies to the treatment phase.  <a href="http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177918">http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177918</a>  Huom. STM käyttää vastineita: "rajaamisvaihe" ja "lieventämisvaihe" (STM/Viestintä).
<i>huonovointisuus; yleinen pahanolontunne</i>  <i>ks. pahoinvointi</i>	<i>lätt / allmänt illamående</i>	<i>malaise</i>	Classic influenza is characterized by the abrupt onset of fever, headache, sore throat, cough, muscle aches and malaise, and symptoms can last up to a week or longer.  <a href="http://www1.va.gov/VHAPUBLICATIONS/ViewPublication.asp?pub_ID=1978">http://www1.va.gov/VHAPUBLICATIONS/ViewPublication.asp?pub_ID=1978</a>



<i>ihmisen influenssavirus</i>	<i>mänskligt influensavirus</i>	<i>human influenza virus</i>	<p>Current information suggests that while the new variant human influenza virus may have originated in pigs, there is currently no evidence that it is circulating in pigs in USA or elsewhere.</p> <p><a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/swine-flu/influenza-a.htm">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/swine-flu/influenza-a.htm</a></p>
<p><i>ihmisestä ihmiseen tarttuva;</i></p> <p><i>ihmisestä toiseen tarttuva</i></p>	<i>smitta mellan människor</i>	<p><i>human-to-human transmitted;</i></p> <p><i>capable of human-to-human transmission;</i></p> <p><i>human-to-human transmissible</i></p>	<p>Human-to-human transmission has occurred in some instances but was limited to close contacts and closed groups of people.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a></p>
<p><i>ilmaantuvuus</i></p> <p><i>ks. esiintyvyys;</i></p> <p><i>sairastuvuus</i></p>	<i>incidens</i>	<i>incidence</i>	<p>tietyllä aikavälillä tietyssä ihmisjoukossa ilmaantuneiden uusien tautitapausten määrä (Lääketieteen termit)</p> <p>Incidence: You know the time of onset; patients may have recovered from the disease by the end of the observation period.</p> <p>E.g. The country has a relatively low incidence of all types of viral hepatitis. (The Words Between)</p>
<i>ilmetä (tauti)</i>	<i>uppträda / manifestera sig</i>	<p><i>to manifest as;</i></p> <p><i>to manifest itself as</i></p>	<p>Pigs do get swine flu. It usually manifests as a respiratory infection.</p> <p><a href="http://www.bbc.co.uk/blogs/thereporters/briantaylor/2009/04/so_far_so_competent.html">http://www.bbc.co.uk/blogs/thereporters/briantaylor/2009/04/so_far_so_competent.html</a></p>

<i>ilmoitettavat (tartunta)taudit</i>	<i>anmälningspliktig(a) sjukdom(ar)</i>	<i>notifiable (communicable) diseases</i>	Swine influenza is not notifiable to international animal health authorities (OIE, <a href="http://www.oie.int">www.oie.int</a> ), therefore its international distribution in animals is not well known.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<i>immuniteetti</i>  <i>ks. vastustuskyky; immuniteetti</i>  <i>ks. vastustuskyky, resistenssi</i>	<i>immunitet</i>	<i>immunity</i>	If the immune system has met a particular strain of the virus before, it is likely to have some immunity; but if the antigens are new to the immune system, it will be weakened.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/8021958.stm</a>
<i>immuuni</i>  <i>ks. vastustuskyky, resistenssi;</i>  <i>vastustuskyky, immuniteetti</i>	<i>immun</i>	<i>immune</i>	Pandemics tended to come in waves, with the first being the most benign. Those who caught it first and survived, were likely to be immune to subsequent waves.  <a href="http://www.arkinstitute.com/hottopics.htm">http://www.arkinstitute.com/hottopics.htm</a>
<i>infektioepäily</i>	<i>infektionsmisstanke; misstanke om infektion</i>	<i>suspected infection</i>	Suspected infections are being investigated in Brazil, Guatemala and Peru, all countries that would struggle to cope with a large-scale swine flu outbreak.  <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</a>

<i>influenssa A(H1N1)</i>	<i>influenza A(H1N1)</i>	<i>influenza A(H1N1)</i>	WHO is coordinating the global response to human cases of influenza A(H1N1) and monitoring the corresponding threat of an influenza pandemic.  <a href="http://www.who.int/csr/disease/swineflu/en/index.html">http://www.who.int/csr/disease/swineflu/en/index.html</a>
<i>itämisäika</i>	<i>inkubationstid</i>	<i>incubation period</i>	People who worked closely with the unnamed individual [...] have been told to work from home for seven days – the incubation period of the H1N1 flu virus.  <a href="http://www.guardian.co.uk/business/2009/may/11/swine-flu-fsa-staff-city-workers">http://www.guardian.co.uk/business/2009/may/11/swine-flu-fsa-staff-city-workers</a>
<i>itää</i>	<i>ligga latent / vilande; inkubera</i>	<i>to incubate</i>	New pathogens incubated in animal populations before eventually crossing over to human beings.  Lähde: The Time Magazine 18.5.2009
<i>joutua sairaalaan</i>	<i>bli intagen på sjukhus</i>	<i>to be admitted to hospital;</i>	She said the pair had been admitted to hospital only as a precaution after arriving back from Mexico last week.  <a href="http://www.telegraph.co.uk/health/healthnews">www.telegraph.co.uk/health/healthnews</a>
<i>jäädä huomaamatta / löytymättä / toteamatta</i>	<i>undgå upptäckt</i>	<i>to go undetected</i>	Peru and Guatemala reported the first suspected infections in other parts of Latin America, where health officials fear swine flu has already spread but has so far gone undetected.  <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/28/swine-flu-mexico-scotland">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/28/swine-flu-mexico-scotland</a>

<p><i>kansallinen toimintaohjelma</i></p>	<p><i>nationellt åtgärdsprogram / handlingsprogram</i></p>	<p><i>national action plan</i></p>	<p>The Commission proposed each member country adopt a national action plan to meet the goals. Vaccination rates in the elderly vary from a high of 80 percent in the Netherlands to a low of 2 percent in Lithuania.</p> <p><a href="http://www.nhs.uk/conditions/pandemic-flu/pages/news.aspx?ListID=4&amp;CurrentPage=1&amp;NewsId=%7BC26EED7B-1F26-45C5-94DC-AF7A7002B50F%7D">http://www.nhs.uk/conditions/pandemic-flu/pages/news.aspx?ListID=4&amp;CurrentPage=1&amp;NewsId=%7BC26EED7B-1F26-45C5-94DC-AF7A7002B50F%7D</a></p>
<p><i>kansanterveys</i></p>	<p><i>folkhälsa</i></p>	<p><i>public health</i></p>	<p>Health Protection Scotland is monitoring this situation closely and is working with the Health Protection Agency (HPA), and the Scottish and UK governments to monitor the current incident and any threat it poses to UK public health.</p> <p><a href="http://www.fitfortravel.scot.nhs.uk/news/newsdetail/2705.aspx">http://www.fitfortravel.scot.nhs.uk/news/newsdetail/2705.aspx</a></p>
<p><i>kanta</i></p> <p>ks. viruskanta; alatyyppe</p>	<p><i>stam</i></p>	<p><i>strain</i></p>	<p>But this latest version of H1N1 is different: it contains genetic material that is typically found in strains of the virus that affect humans, birds and swine.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a></p> <p>The virus that has been isolated is a new strain of swine flu that has not been previously recognised - it is a combination of swine, avian and human flu genes.</p> <p><a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx</a></p>

<i>kantaja</i>	<i>bärare</i>	<i>carrier</i>	"You might have some concern with some of your migrant workers coming up (from Mexico) who may be potential carriers (of swine flu)."  <a href="http://www.stthomastimesjournal.com/ArticleDisplay.aspx?e=1549490&amp;auth=KYLE%20REA,%20Times-Journal">http://www.stthomastimesjournal.com/ArticleDisplay.aspx?e=1549490&amp;auth=KYLE%20REA,%20Times-Journal</a>
<i>karanteeni;</i> <i>pakkoeristys</i>  <i>joutua</i> <i>karanteeniin;</i>  <i>päästä pois</i> <i>karanteenista</i>  <i>ks. eristys</i>	<i>karantän</i>  <i>placeras / försättas i</i> <i>karantän</i>  <i>släppas ut ur karantän</i>	<i>quarantine;</i>  <i>to be quarantined;</i>  <i>to release from</i> <i>quarantine</i>	A New Zealand school group has been quarantined after returning from Mexico with flu-like symptoms local health authorities said.  <a href="http://www.abc.net.au/news/stories/2009/04/26/2552882.htm">http://www.abc.net.au/news/stories/2009/04/26/2552882.htm</a>
<i>kasvosuoja</i>	<i>ansiktsskydd</i>	<i>facemask</i>	The Health Protection Agency (HPA) recommends that healthcare workers should wear a facemask if they come into close contact with symptomatic individuals.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx</a>
<i>kausi-influenssa</i>	<i>säsongsinfluensa</i>	<i>seasonal influenza;</i>  <i>seasonal flu</i>	Seasonal influenza is an acute viral infection caused by an influenza virus. <a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs211/en/index.html">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs211/en/index.html</a>  Right now the new disease seems to be no more dangerous than the seasonal flu. Lähde: The Time Magazine 18.5.2009

<i>keuhkokuume</i>	<i>lunginflammation</i>	<i>pneumonia</i>	<p>Tamiflu, known by its generic name as oseltamivir, is not a cure for swine flu, but can help sufferers recover by relieving some of the symptoms - as well as reducing the duration of the illness and the potential risks for serious complications, such as pneumonia.</p> <p><a href="http://www.dailymail.co.uk/health/article-1176661/Tamiflu-What-MUST-know-swine-flu-threatens-strike.html">http://www.dailymail.co.uk/health/article-1176661/Tamiflu-What-MUST-know-swine-flu-threatens-strike.html</a></p>
<i>klinikko</i>	<i>kliniker</i>	<i>clinician</i>	<p>The government has worked with clinicians to develop clinical management guidelines that identify the types of antibiotics needed to treat the complications arising for pandemic flu.</p> <p><a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx</a></p>
<p><i>kosketustartunta</i></p> <p><i>ks. tartunta;</i> <i>pisaratartunta</i></p>	<i>kontaksmitta</i>	<i>contact infection</i>	<p>Although seven days following vaccination, birds still shed enough virus to infect naive contact birds, contact infection of naive birds was no longer observed at 14 days after vaccination</p> <p><a href="http://www.efsa.europa.eu/etc/medialib/efsa/science/ahaw/ahaw_opinions/1145.Par.0002.File.dat/ahaw_op_ej266_avia_ninfluenza_annex_en3.pdf">http://www.efsa.europa.eu/etc/medialib/efsa/science/ahaw/ahaw_opinions/1145.Par.0002.File.dat/ahaw_op_ej266_avia_ninfluenza_annex_en3.pdf</a></p> <p>*****</p> <p><i>Lääketieteen termit</i></p>

<i>koulujen sulkeminen</i>	<i>stängning av skolor</i>	<i>school closure</i>	The Health Protection Agency has produced advice on school closures and the TeacherNet web site contains guidance for schools on dealing with swine flu. <a href="http://www.walthamforest.gov.uk/index/news/swineflu.htm">http://www.walthamforest.gov.uk/index/news/swineflu.htm</a>
<i>kuolema</i> <i>ks. kuolla</i>	<i>död</i>	<i>death (from something)</i>	The infant's death from swine flu in the US was confirmed by Dr Richard Besser, the acting director of the Centres for Disease Control and Prevention.  <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</a>
<i>kuolemantapausten määrä</i>	<i>antalet dödsfall</i>	<i>death toll</i>	Definition: The cost in lives of a given event, for example, due to disease or a military campaign. <a href="http://www.interdeath.co.uk/glossary/d/death-toll.html">http://www.interdeath.co.uk/glossary/d/death-toll.html</a>  The health secretary, José Córdova, last night said the death toll was "more or less stable". <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</a>
<i>kuolla</i> <i>ks. kuolema</i>	<i>dö</i>	<i>to die (of something)</i>	
<i>kuolleisuus;</i> <i>kuolevuus</i>  <i>ks. sairastuvuus</i>	<i>mortalitet / dödlighet</i>	<i>mortality (rate)</i>	Morbidity tends to be high and mortality low (1-4%).  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>

<i>kurkkukipu</i>	<i>halsont; ont i halsen</i>	<i>sore throat</i>	If you feel unwell, have high fever, cough and/or sore throat,...  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<i>kuume</i>	<i>feber</i>	<i>fever</i>	Avoid close contact with people who appear unwell and who have fever and cough.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<i>kuuri; lääkekuuri</i>  ks. annos	<i>kur</i>	<i>course (of treatment)</i>	[...] you are advised to see your doctor before beginning any course of treatment. The drug has been licensed as a prevention medication against Swine Flu, and will potentially reduce symptoms in adults and children over the age of 5. <a href="http://www.onlineclinic.co.uk/relenza.html">http://www.onlineclinic.co.uk/relenza.html</a>  In response, pharmaceutical giant Roche has pledged to make three million courses of its anti-viral drug Tamiflu available to the organisation. <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4184496.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4184496.stm</a>
<i>kypsä sianliha; hyvin valmistettu sianliha</i>	<i>väl tillagat griskött</i>	<i>well-cooked pork; properly prepared pork</i>	There is also no risk of infection from this virus from consumption of well-cooked pork and pork products.  Swine influenza has not been shown to be transmissible to people through eating properly handled and prepared pork (pig meat) or other products derived from pigs.  <a href="http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html">http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html</a>



<i>käsien peseminen</i>	<i>handtvätt; att tvätta händerna</i>	<i>handwashing</i>	Simple but effective hygiene measures such as frequent hand-washing can also help.  <a href="http://www.northernireland.gov.uk/news-dhssps-swine-flu-update300709">http://www.northernireland.gov.uk/news-dhssps-swine-flu-update300709</a>
<i>käsihygienia</i>	<i>handhygien</i>	<i>hand hygiene</i>	People need to focus on good hand hygiene, staying at home if they are feeling unwell, and covering their mouth when they cough or sneeze.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx</a>
<i>lajispesifinen</i>	<i>artspecifik</i>	<i>species-specific</i>	Although swine influenza viruses are normally species specific and only infect pigs, they do sometimes cross the species barrier to cause disease in humans.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<i>levitä</i>	<i>spridas</i>	<i>to spread</i>	If swine influenza continues to spread the way it is spreading, I don't see how we will avoid it. <a href="http://www.guardian.co.uk/news/blog/2009/apr/27/swine-flu">http://www.guardian.co.uk/news/blog/2009/apr/27/swine-flu</a>  Swine flu spreads in the same way as ordinary colds and flu. The virus is spread through the droplets that come out of the nose or mouth when someone coughs or sneezes. <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx</a>

<i>leviäminen (taudin)</i>	<i>spridning</i>	<i>spread</i>	<p>(WHO) acknowledged that the spread of the virus between humans — a hallmark of pandemics — was a “very serious possibility”.</p> <p><a href="http://www.timesonline.co.uk/tol/life_and_style/health/article6188729.ece">http://www.timesonline.co.uk/tol/life_and_style/health/article6188729.ece</a></p>
<i>lieventämisvaihe</i>  <i>ks. hoitovaihe; rajaamisvaihe</i>	<i>lindringsfas</i>	<i>mitigation phase</i>	<p>I believe that all the countries have been able to share information at this meeting, especially the affected countries or those that are now entering the mitigation phase, and that the emphasis of this entire meeting has been on how to move from the initial containment phase to the mitigation phase as we prepare to deal with the gradual spread of the virus in every country.</p> <p><a href="http://amro.who.int/English/D/DSpeech_MexicoSummitInfluenza_eng.htm">http://amro.who.int/English/D/DSpeech_MexicoSummitInfluenza_eng.htm</a></p> <p>lieventyminen = mitigation (Lääketieteen termit)</p> <p>Huom. STM käyttää vastineita: ”rajaamisvaihe” ja ”lieventämisvaihe” (STM/Viestintä).</p>

<p><i>lievä (tapaus)</i></p> <p><i>ks. vaikea (tapaus)</i></p>	<p><i>lindrig</i></p>	<p><i>mild (case)</i></p>	<p>Mild or asymptomatic cases may have escaped from recognition.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a></p> <p>So far, most cases of swine flu around the world appear to be mild.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a></p> <p>[...] to handle a relatively mild pandemic. But if it's a medium-to-severe pandemic - with high infection rates, or fatality rates approaching 2%, as in 1918 - these countries will struggle.  Lähde: The Time Magazine 18.5.2009</p>
<p><i>likainen, epäpuhdas, saastunut</i></p>	<p><i>smutsig, kontaminerad, nedsmutsad</i></p>	<p><i>contaminated</i></p>	<p>Clean hands thoroughly with soap and water, or cleanse them with an alcohol-based hand rub on a regular basis (especially if touching the mouth and nose, or surfaces that are potentially contaminated).</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/disease/swineflu/frequently_asked_questions/what/en/index.html">http://www.who.int/csr/disease/swineflu/frequently_asked_questions/what/en/index.html</a></p>
<p><i>lähikosketus</i></p>	<p><i>närkontakt</i></p>	<p><i>close contact</i></p>	<p>Close contact with an infected person increases the risk of catching swine flu. Close contact is defined as being exposed to a probable or confirmed case within the previous seven days for longer than an hour, and within a distance of one metre or less.</p> <p><a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a></p>

<p><i>lääkekuuri</i></p> <p><i>ks. kuuri,</i> <i>lääkekuuri</i></p>			
<p><i>lääneläinlääkäri</i></p>	<p><i>länsveterinär</i></p>	<p><i>provincial veterinary officer</i></p>	<p>In addition, the supervision of the implementation of the salmonella control program will be strengthened in Åland Islands. The provincial veterinary officer will be responsible for the work and he shall regularly report on the situation to the Ministry of Agriculture and Forestry.</p> <p><a href="http://ec.europa.eu/food/fs/inspections/vi/reports/finland/vi_rep_finl_1160-2000cm_en.pdf">http://ec.europa.eu/food/fs/inspections/vi/reports/finland/vi_rep_finl_1160-2000cm_en.pdf</a></p>
<p><i>mallirokote</i></p>	<p><i>modellvaccin</i></p>	<p><i>prototype vaccine;</i></p> <p><i>mock-up vaccine</i></p>	<p>It is hoped pharmaceutical companies will take delivery of a prototype vaccine in the coming weeks in order to begin manufacturing on a large scale.</p> <p><a href="http://www.telegraph.co.uk/health/swine-flu/5295735/Swine-flu-British-scientists-in-vaccine-breakthrough.html">http://www.telegraph.co.uk/health/swine-flu/5295735/Swine-flu-British-scientists-in-vaccine-breakthrough.html</a></p> <p>[...] a "mock up" vaccine is identical to the future pandemic vaccine in composition and manufacturing; however, since the actual pandemic strain is not known, the vaccine contains another influenza strain not yet exposed to the general population.</p> <p><a href="http://www.nelm.nhs.uk/en/NeLM-Area/News/2008---December/22/EMEA-issues-positive-opinion-for-Celvapan-a-cell-culture-based-pandemic-flu-vaccine/">http://www.nelm.nhs.uk/en/NeLM-Area/News/2008---December/22/EMEA-issues-positive-opinion-for-Celvapan-a-cell-culture-based-pandemic-flu-vaccine/</a></p>

<i>matkustuskielto</i>	<i>reseförbud</i>	<i>travel ban</i>	<p>Multinational companies imposed travel bans on their employees as panic over a global swine flu pandemic intensified – creating a nightmare scenario for airlines.</p> <p><a href="http://www.telegraph.co.uk/health/swine-flu/5238353/Swine-flu-Companies-impose-travel-ban-on-staff.html">http://www.telegraph.co.uk/health/swine-flu/5238353/Swine-flu-Companies-impose-travel-ban-on-staff.html</a></p>
<i>matkustusohje;</i> <i>matkustustiedote</i>	<i>reseanvisningar;</i> <i>resemiddelände</i>	<i>travel advice;</i>  <i>travel notice; travel warning (US)</i>	<p>Travel advice by country:</p> <p><a href="http://www.fco.gov.uk/en/travelling-and-living-overseas/travel-advice-by-country/">http://www.fco.gov.uk/en/travelling-and-living-overseas/travel-advice-by-country/</a></p> <p>Travel Warnings are issued when the State Department recommends that Americans avoid travel to a certain country. Public Announcements are a means to disseminate information about short-term conditions posing significant risks to the security of American travellers.</p>
<i>matkustus-rajoitukset</i>  <i>matkustuksen rajoittaminen</i>	<i>reserestriktioner / begränsningar</i>	<i>travel restrictions</i>	<p>WHO is not recommending travel restrictions related to the outbreak of the influenza A(H1N1) virus.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/don/2009_05_13/en/index.html">http://www.who.int/csr/don/2009_05_13/en/index.html</a></p>
<i>muuntua</i>	<i>mutera</i>	<i>to mutate</i>	<p>The flu virus is notorious for its ability to mutate and evolve new features that allows it to escape the immune defence systems of its victims.</p> <p><a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/26/flu-pandemic-flu">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/26/flu-pandemic-flu</a></p>

<p><i>määrittää</i></p> <p>(ks. varmistaa)</p>	<p><i>bestämma</i></p>	<p><i>to determine</i></p>	<p>Further tests have been carried out to determine the precise strain of the disease but Scotland's chief medical officer admitted that it is more likely than not to be swine flu.</p> <p><a href="http://www.telegraph.co.uk/health/swine-flu/5251982/Swine-flu-first-probable-case-of-person-to-person-transmission-in-Britain.html">http://www.telegraph.co.uk/health/swine-flu/5251982/Swine-flu-first-probable-case-of-person-to-person-transmission-in-Britain.html</a></p>
<p><i>nenäliina</i> (kertakäyttö-, paperinenäliina)</p>	<p><i>näsduk</i></p>	<p><i>tissue</i></p>	<p>Always covering your nose and mouth with a tissue when coughing or sneezing. [...] Disposing of dirty tissues promptly and carefully.</p> <p><a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx</a></p>
<p><i>näyte</i> (näytetikulla otettava)</p>	<p><i>prov</i></p>	<p><i>swab</i></p>	<p>We are not taking people into hospital unless they need hospital care - we are taking swabs from them to see if they have the virus or not.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/england/8022282.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/england/8022282.stm</a></p>
<p><i>oire;</i> <i>ilmenevä(t)</i> <i>oire(et)</i></p>	<p><i>symtom</i></p>	<p><i>symptom;</i> <i>symptoms exhibited</i></p>	<p>After infection, it takes less than two days for symptoms to start, at which point people are most infectious.</p> <p>Symptoms exhibited by people in other countries have been relatively mild and only one person has died of the virus outside of Mexico.</p> <p><a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx</a></p>

<i>oireeton (tapaus)</i>	<i>symtomfri</i>	<i>asymptomatic (case)</i>	Mild or asymptomatic cases may have escaped from recognition.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<i>oireiden ilmaantuminen</i>	<i>symtombörjan</i>	<i>onset of symptoms; symptom onset</i>	Antiviral drugs work by preventing the flu virus from reproducing - to be effective you need to take them within 48 hours of the onset of symptoms.  <a href="http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177814">http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177814</a>
<i>pahin mahdollinen skenario; uhkakuva</i>	<i>värsta tänkbara skenario;  hotbild</i>	<i>worst-case scenario</i>	The government has enough antivirals to treat half the population, which is the proportion who will require them in the 'reasonable worst-case scenario' pandemic.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</a>
<i>pahoinvointi, oksettava olo</i>  <i>ks. huonovointisuus</i>	<i>illamående</i>	<i>nausea</i>	Some people with swine flu also have reported runny nose, sore throat, nausea, vomiting and diarrhoea.  <a href="http://www.wirral.gov.uk/News/news_0000980.html">http://www.wirral.gov.uk/News/news_0000980.html</a>

<p><i>pandemia</i></p> <p>ks. endemia, epidemia</p>	<p><i>pandemi</i></p>	<p><i>pandemic</i></p>	<p><u>What is an epidemic and a pandemic? -</u> An epidemic is a sudden outbreak of disease that spreads through a single population or region in a short amount of time. A pandemic occurs when there is a rapidly-spreading epidemic of a disease that affects most countries and regions of the world. <a href="http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177917">http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177917</a></p> <p>*****</p> <p>pandemia = yli maanosien ulottuva epidemia (Lääketieteen termit)</p>
<p><i>parantua</i></p>	<p><i>tillfriskna</i></p>	<p><i>to recover</i></p>	<p>The good news from Mexico and other affected areas is that given anti-virals like Tamiflu early enough, the people who get this, seem to be recovering.</p> <p><a href="http://www.breckland.gov.uk/nhs_flu_swine.pdf">http://www.breckland.gov.uk/nhs_flu_swine.pdf</a></p>
<p><i>parantua täysin</i></p>	<p><i>tillfriskna helt / fullständigt</i></p>	<p><i>to make a full recovery</i></p>	<p>In almost all cases outside Mexico, people have been only mildly ill and have made a full recovery.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/8022437.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/8022437.stm</a></p>
<p><i>patogeeninen; sairautta aiheuttava</i></p>	<p><i>patogen; sjukdomsalstrande</i></p>	<p><i>pathogenic</i></p>	<p>In some more pathogenic viruses, it is this NS1 protein which initiates a "cytokine storm", a particularly severe immune reaction that can be fatal in even healthy young people.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8028371.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8028371.stm</a></p>



<i>perussairaus</i>	<i>primärsjukdom; bakomliggande sjukdom</i>	<i>underlying disease; underlying illness; underlying (medical) condition</i>	Call your GP directly if you have a serious underlying illness.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx</a>  ***** Lääketieteen termit
<i>pisaratartunta</i>  <i>ks. kosketustartunta</i>	<i>droppsmitta</i>	<i>droplet infection</i>	As respiratory infections such as flu are spread via airborne droplet infection and can be passed via contact from hand and mouth, physical barrier methods can be effective in preventing infectious spread.  <a href="http://www.nhs.uk/news/2007/November/Pages/Flupreventionissimple.aspx">http://www.nhs.uk/news/2007/November/Pages/Flupreventionissimple.aspx</a>  ***** Lääketieteen termit
<i>puhkeaminen</i>  <i>ks. taudin puhkeaminen</i>	<i>bryta ut</i>		

<p><i>pysäyttää / hillitä epidemian / viruksen leviäminen</i></p>	<p><i>stoppa / hejda spridning av virus</i></p>	<p>1. <i>to halt (the spread of...)</i></p> <p>2. <i>to contain</i></p> <p>3. <i>to curb</i></p>	<p>1. The European Union has approved new measures to try to halt the spread of bird flu across the continent. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm</a></p> <p>2. Can the virus be contained? - Most experts believe that containment of the virus in the era of readily available air travel will be extremely difficult. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a></p> <p>3. Mexico, where the outbreak began, has shut down parts of its economy for five days in a bid to curb the virus's progress. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/8029871.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/8029871.stm</a></p>
<p><i>rajaamisvaihe</i> <i>ks. hoitovaihe; lieventämisvaihe</i></p>	<p><i>begränsningsfas</i></p>	<p><i>containment phase</i></p>	<p>The UK formally moved from a 'containment' to a 'treatment' phase for swine flu on 2 July. <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx</a></p> <p>Huom. STM käyttää vastineita: "rajaamisvaihe" ja "lieventämisvaihe" (STM/Viestintä).</p>
<p><i>rajojen sulkeminen</i></p>	<p><i>gränsstängning / stänga gränser</i></p>	<p><i>closure of borders</i></p>	<p>WHO advises no restriction of regular travel or closure of borders. <a href="http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html">http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html</a></p>

<p><i>resistenssi</i></p> <p><i>ks. vastustuskyky, resistenssi;</i></p> <p><i>vastustuskyky, immuniteetti</i></p>	<p><i>resistens</i></p>	<p><i>resistance</i></p>	
<p><i>resistentti</i></p> <p><i>ks. vastustuskyky, resistenssi;</i></p> <p><i>vastustuskyky, immuniteetti</i></p>		<p><i>resistant</i></p>	<p>Concerns have been prompted by news that patients have become partially resistant to the Tamiflu.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p> <p>*****</p> <p>resistentti = vastustuskykyinen (esim. mikrobi)  (Lääketiiden termit)</p>
<p><i>ripuli</i></p>	<p><i>diarré</i></p>	<p><i>diarrhoea</i></p>	<p>The most common symptoms are fever, sore throat, diarrhoea, headache, feeling generally unwell and a dry cough – in other words, symptoms very similar to seasonal influenza.</p> <p><a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx</a></p>
<p><i>riskinarviointi</i></p>	<p><i>riskbedömning</i></p>	<p><i>risk assessment</i></p>	<p>As with all health and safety related issues, the key to successful control of risk is a comprehensive risk assessment approach.</p> <p><a href="http://www.pcs.org.uk/en/resources/health_and_safety/swine-flu.cfm">http://www.pcs.org.uk/en/resources/health_and_safety/swine-flu.cfm</a></p>

<i>riskiryhmä</i>	<i>riskgrupp</i>	<i>risk group</i>	<p>It is vital that people in these higher-risk groups who catch swine flu get antivirals and start taking them as soon as possible.</p> <p><a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Symptoms.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Symptoms.aspx</a></p>
<i>rokote</i>	<i>vaccine</i>	<i>vaccine</i>	<p>There are no vaccines that contain the current swine influenza virus causing illness in humans.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a></p>
<i>rokote-erä</i>	<i>vaccinparti</i>	<i>batch of vaccine</i>	<p>The first batches of vaccine are expected to arrive in the autumn.</p> <p><a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx</a></p> <p>***** (Läketieteen termit)</p>
<i>rokottaa</i>	<i>vaccinera</i>	<i>to vaccinate</i>	<p>The estimated time to make enough vaccine to vaccinate the world's population against pandemic influenza will not be known until vaccine manufacturers will have been able to determine how much active ingredient (antigen) is needed to make one dose of effective influenza A(H1N1) vaccine.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/disease/swineflu/frequently_asked_questions/vaccine_preparedness/en/index.html">http://www.who.int/csr/disease/swineflu/frequently_asked_questions/vaccine_preparedness/en/index.html</a></p>

<p><i>ruuan välityksellä tarttuva tauti</i></p>	<p><i>livsmedelsburen sjukdom;</i></p> <p><i>sjukdom som sprids via livsmedel</i></p>	<p><i>food-borne disease</i></p>	<p>Regardless of the present epidemic, longstanding food safety advice is to avoid eating raw meat in order to prevent possible risk of food-borne illness.</p> <p><a href="http://www.ktl.fi/portal/suomi/tietoa_terveydesta/terveys_ ja_sairaudet/infektiotaudit/influenssa_a_h1n1v-virus/">http://www.ktl.fi/portal/suomi/tietoa_terveydesta/terveys_ ja_sairaudet/infektiotaudit/influenssa_a_h1n1v-virus/</a></p>
<p><i>saada tauti / tartunta / infektiö</i></p>	<p><i>bli smittad; smittas</i></p>	<p><i>1. to catch a disease</i></p> <p><i>2. to be affected with a disease</i></p> <p><i>3. to contract a disease</i></p> <p><i>4. to be(come) infected with</i></p>	<p>1. How do humans catch bird flu? <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p> <p>2. How many people have been affected? <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p> <p>3. The Health Protection Agency is working on the assumption that between 15% and 50% of the British population might contract swine flu. <a href="http://www.guardian.co.uk/news/blog/2009/apr/27/swine-flu">http://www.guardian.co.uk/news/blog/2009/apr/27/swine-flu</a></p> <p>4. the city's health commissioner said "many hundreds" more children who have fallen sick may be infected with the virus. <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</a></p>

<i>sairaalahoido</i>	<i>sjukhusvård</i>	<i>hospital care;</i>  <i>hospitalisation</i>	We are not taking people into hospital unless they need hospital care - we are taking swabs from them to see if they have the virus or not. <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/england/8022282.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/england/8022282.stm</a>  Antibiotics will be used to treat the sickest patients and may reduce the length of hospitalisation. <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx</a>
<i>sairastuvuus;</i> <i>sairastumistajuus</i>  <i>ks. esiintyvyys;</i>  <i>ilmaantuvuus;</i>  <i>kuolleisuus</i>	<i>incidens;</i> <i>insjuknandefrekvens</i>	<i>morbidity</i>	Morbidity tends to be high and mortality low (1-4%). <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>  ***** morbiditeetti = epätarkasti määritelty yleistermi, jolla tarkoitetaan joko uusien sairastuneiden määrää tai kaikkien sairastuneiden määrää (Läketieteen termit)
<i>sentinelli</i>  <i>ks. erillinen liite sanaston lopussa</i>	<i>"portvakt"</i>		
<i>sianliha</i>	<i>griskött</i>	<i>pork</i>	There is also no risk of infection from this virus from consumption of well-cooked pork and pork products.  <a href="http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html">http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html</a>

<i>sianlihatuotteet</i>	<i>grisköttsprodukter</i>	<i>pork products</i>	<p>There is also no risk of infection from this virus from consumption of well-cooked pork and pork products.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html">http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html</a></p>
<p><i>siirtyä / tarttua lajista toiseen</i></p> <p><i>ks. tarttua ihmisestä toiseen</i></p>	<i>överbäras / smitta mellan arter</i>	<i>to jump</i>	<p>H1N1 has already jumped out of animals and established itself in people, so it's too late to contain it, but there are new viruses brewing all the time in the animal world. Lähde: The Time Magazine 18.5.2009</p> <p>The genetic change that enables a flu strain to jump from one animal species to another, including humans, is called antigenic shift.</p> <p><a href="http://www3.niaid.nih.gov/topics/Flu/Research/basic/AntigenicShiftIllustration.htm">http://www3.niaid.nih.gov/topics/Flu/Research/basic/AntigenicShiftIllustration.htm</a></p>
<i>sika</i>	<p><i>svin;</i></p> <p><i>gris</i></p>	<p><i>swine;</i></p> <p><i>pig</i></p>	<p>Swine flu (swine influenza) is a disease of pigs caused by a virus (influenza virus). Influenza viruses exist as various types and the most common type found in pigs is Type A. The virus is present in all pig producing countries</p> <p><a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/swine-flu/index.htm">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/swine-flu/index.htm</a></p> <p>The virus is spread among pigs by aerosols, direct and indirect contact, and asymptomatic carrier pigs.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a></p>

<i>sikainfluenssa</i>  <i>ks. influenssa A(H1N1)</i>	<i>svininfluensa</i>	<i>swine flu;</i>  <i>swine influenza</i>	This virus was originally referred to as "swine flu" because laboratory testing showed that many of the genes in this new virus were very similar to influenza viruses that normally occur in pigs in North America. But further study has shown that this new virus is very different from what normally circulates in North American pigs. It has two genes from flu viruses that normally circulate in pigs in Europe and Asia and avian genes and human genes. Scientists call this a "quadruple reassortant" virus. <a href="http://www.pandemicflu.gov/faq/swineflu/sf001.html">http://www.pandemicflu.gov/faq/swineflu/sf001.html</a>
<i>sisäänhengitettävä lääke</i>	<i>inhalationsläkemedel;</i>  <i>mediciner som inhaleras</i>	<i>inhaled drug;</i>  <i>inhalable drug</i>	Relenza is an inhaled drug that will be used for pregnant women and people with certain kidney conditions who are unable to take Tamiflu. <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx</a>
<i>suoja</i>	<i>skydd</i>	<i>protection</i>	It is unclear how effective currently available flu vaccines would be at offering protection against the new strain, as it is genetically distinct from other flu strains. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a>
<i>suojata</i>	<i>skydda</i>	<i>to protect</i>	A vaccine was used to protect humans from a version of swine flu in the US in 1976. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a>



<p><i>suora kosketus</i></p> <p><i>ks. epäsuora kosketus</i></p>	<p><i>direktkontakt</i></p>	<p><i>direct contact</i></p>	<p>The virus is spread among pigs by aerosols, direct and indirect contact, and asymptomatic carrier pigs.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a></p>
<p><i>suunnattu rokotusohjelma</i></p> <p><i>ks. täsmärokote</i></p>	<p><i>riktat vaccinationsprogram</i></p> <p><i>se målsökande läkemedel</i></p>	<p><i>targeted vaccination programme</i></p>	<p>Prepare to implement the targeted vaccination programme when instructed.</p> <p><a href="http://www.nhsfife.scot.nhs.uk/about_us/corporatedocuments/emergency/Pandemic%20Influenza%20Plan%20_Version%2021_.pdf">http://www.nhsfife.scot.nhs.uk/about_us/corporatedocuments/emergency/Pandemic%20Influenza%20Plan%20_Version%2021_.pdf</a></p> <p>*****</p> <p>Sosiaali- ja terveysministeriö</p>
<p><i>suuri yleisö</i></p>	<p><i>allmänheten</i></p>	<p><i>the general public</i></p>	<p>Information on this page tracks the evolving situation and provides access to both technical guidelines and information useful for the general public.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/disease/swineflu/en/index.html">http://www.who.int/csr/disease/swineflu/en/index.html</a></p> <p>In Mexico masks have been handed out to the general public, but experts are sceptical about how useful this is.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a></p>

<p><i>tappaa / teurastaa (usein: huonot yksilöt)</i></p>	<p><i>slakta</i></p>	<p><i>to cull</i></p>	<p>The OIE strongly counsels against the culling of pigs in the current situation with A/H1N1 influenza that started in North America.</p> <p><a href="http://www.oie.int/eng/press/en_090430.htm">http://www.oie.int/eng/press/en_090430.htm</a></p>
<p><i>tappava, kuolemaan johtava</i></p> <p><i>ks. tappava, kuolettava, letaali</i></p>	<p><i>dödlig; som leder till döden</i></p>	<p><i>fatal</i></p>	<p>Swine flu is a rarely fatal respiratory disease caused by type A influenza virus that regularly causes flu outbreaks in pigs, mostly in fall and winter. The virus mutates easily, but the main type is a particular strain called H1N1.</p> <p><a href="http://www.oxfordpress.com/news/oxford-news/no-reason--to-panic-says-local-health-official-105122.html">http://www.oxfordpress.com/news/oxford-news/no-reason--to-panic-says-local-health-official-105122.html</a></p>
<p><i>tappava; kuolettava; letaali</i></p> <p><i>ks. tappava, kuolemaan johtava</i></p>		<p><i>lethal</i></p>	<p>H1N1 could return next winter in a more lethal form.</p> <p>Lähde: The Time Magazine 18.5.2009</p>

<p><i>tarttua ihmisestä toiseen</i></p> <p><i>ks. siirtyä / tarttua lajista toiseen</i></p>	<p><i>smitta mellan människor</i></p>	<p><i>1. to pass between humans</i></p> <p><i>2. to pass from person to person</i></p> <p><i>3. to transmit from person to person</i></p>	<p>1. If this is the case then it also increases the chances of the virus mutating into a form that can pass easily between humans - as it is more likely to mix with human influenza viruses.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p> <p>2. When any new strain of flu emerges that acquires the ability to pass from person to person, it is monitored very closely in case it has the potential to spark a global epidemic, or pandemic.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a></p> <p>3. However, this mutation alone does not mean that the virus has the capacity to transmit from person to person.</p> <p><a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a></p>
<p><i>tarttuva tauti</i></p>	<p><i>smittsam sjukdom</i></p>	<p><i>contagious disease</i></p>	<p>The Health Protection Agency (HPA) says the new swine flu virus is highly contagious and is spreading from person to person.</p> <p><a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx</a></p>

<p><i>tartunta / leviäminen ihmisestä toiseen</i></p>	<p><i>smitta / spridning från människa till människa</i></p>	<p><i>person-to-person spread;</i></p> <p><i>human-to-human transmission</i></p>	<p>The first non-imported cases of swine flu have been confirmed in England and Scotland. The infection appears to have been acquired by person-to-person spread within the United Kingdom.</p> <p>Britain's first human-to-human transmission of swine flu could be confirmed today, as Germany and Denmark reported their first infections in Europe.</p> <p><a href="http://www.guardian.co.uk/uk/2009/may/02/swine-flu-uk">http://www.guardian.co.uk/uk/2009/may/02/swine-flu-uk</a></p>
<p><i>tartunta; taudin tartunta</i></p> <p><i>ks. kosketustartunta</i></p>	<p><i>1. smitta (genom beröring);</i></p> <p><i>2. infektion</i></p>	<p><i>1. contagion;</i></p> <p><i>2. infection</i></p>	<p>1. Although the risk of contagion has not been eliminated, so far there is no great sign of it. <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/business/6997264.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/business/6997264.stm</a></p> <p>2. University stays open despite swine flu infection <a href="http://www.newsguardian.co.uk/latest-news/University-stays-open-despite-swine.5225058.jp">http://www.newsguardian.co.uk/latest-news/University-stays-open-despite-swine.5225058.jp</a></p>
<p><i>tartuntareitti</i></p>	<p><i>smittvägar</i></p>	<p><i>route of transmission</i></p>	<p>In some circumstances, it is thought that the virus may be passed on in fine droplets – aerosols. This is not considered a major route of transmission and is only likely to occur during some medical procedures.</p> <p><a href="http://www.oxfordshirepct.nhs.uk/about-us/emergency-planning/pandemic-flu.aspx">http://www.oxfordshirepct.nhs.uk/about-us/emergency-planning/pandemic-flu.aspx</a></p>

<i>tartuntatauti- asetus</i>	<i>förordning om smittsamma sjukdomar</i>	<i>Communicable Diseases Decree</i>	786/1986 ks. <a href="http://www.finlex.fi">www.finlex.fi</a>  Käännös (en): <a href="http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1986/en19860786.pdf">http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1986/en19860786.pdf</a>  (Säädösmuutoksia seurattu 1383/2003 saakka)
<i>tartuntatautilaki</i>	<i>lag om smittsamma sjukdomar</i>	<i>Communicable Diseases Act</i>	583/1986 ks. <a href="http://www.finlex.fi">www.finlex.fi</a>  Käännös (en): <a href="http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1986/en19860583.pdf">http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1986/en19860583.pdf</a> (Säädösmuutoksia seurattu 1259/2005 saakka)
<i>tartuttaa</i>	<i>smitta ned;  överföra smitta</i>	<i>to pass (it) on</i>	That means that you may be able to pass on the flu to someone else before you know you are sick, as well as while you are sick.  <a href="http://www.nidirect.gov.uk/index/health-and-well-being/swine-flu/health-wellbeing-swine-flu-and-you.htm">http://www.nidirect.gov.uk/index/health-and-well-being/swine-flu/health-wellbeing-swine-flu-and-you.htm</a>
<i>tartuttaa; tarttua</i>	<i>smitta ner; infektera</i>	<i>to infect</i>	Swine flu is a respiratory disease, caused by influenza type A which infects pigs.  Until now it has not normally infected humans, but the latest form clearly does, and can be spread from person to person - probably through coughing and sneezing.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a>

<i>taudin puhkeaminen</i>	<i>sjukdomsutbrott; utbrott av sjukdom</i>	<i>outbreak (of a disease)</i>	Schools may also be shut if there is a confirmed outbreak of swine flu.  <a href="http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177918">http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177918</a>
<i>taudinkuva</i>	<i>sjukdomsbild</i>	<i>clinical picture</i>	Based on the current clinical picture of swine flu from USA most cases will probably be managed at home.  <a href="http://www.paidtoshop.co.uk/archive/index.php/t-55704.html">http://www.paidtoshop.co.uk/archive/index.php/t-55704.html</a>
<i>taustasairaus</i>  <i>ks. perussairaus</i>	<i>underliggande sjukdom</i>		
<i>tautiepäily; infektioepäily</i>	<i>misstanke om sjukdom / misstänkt fall</i>	<i>suspected case (of infection)</i>	[...] said none of the six suspected cases of swine flu here had tested positive for the infection.  <a href="http://news.patient.co.uk/newspaper.asp?ss=10&amp;pc=266571">http://news.patient.co.uk/newspaper.asp?ss=10&amp;pc=266571</a>
<i>tautitapaus</i>	<i>sjukdomsfall</i>	<i>case</i>	The following countries have reported laboratory confirmed cases with no deaths - Canada (6), New Zealand (3), the United Kingdom (2), Israel (2) and Spain (2).  <a href="http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html">http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html</a>

<i>tehohoito</i>	<i>intensivvård</i>	<i>intensive care</i>	The document, Pandemic Influenza: surge capacity and prioritisation in health services, sets out the criteria which doctors should use to determine which patients receive intensive care.  <a href="http://www.healthdirect.co.uk/2009/05/swine-flu-hospitals-could-turn-away.html">http://www.healthdirect.co.uk/2009/05/swine-flu-hospitals-could-turn-away.html</a>
<i>tehokas (rokote)</i>	<i>effektivt vaccin</i>	<i>effective (vaccine)</i>	The current government stockpile of H5N1 pre-pandemic vaccine, which was intended for healthcare workers, is unlikely to be effective against swine flu (A/H1N1).  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx</a>
<i>tehokkuus</i>	<i>effekt; verkan</i>	<i>efficacy</i>	All Ecolab Healthcare disinfectants have virucidal efficacy and are, therefore, effective against the swine flu virus (H1N1) when used according to usage instructions.  <a href="http://www.ecolab.co.uk/healthcare/product-areas/swine-flu/">http://www.ecolab.co.uk/healthcare/product-areas/swine-flu/</a>
<i>Terveyden ja hyvinvoinnin laitos</i>	<i>Institutet för hälsa och välfärd</i>	<i>National Institute for Health and Welfare</i>	<a href="http://www.thl.fi">www.thl.fi</a>
<i>terveydenhuollon ammattilaiset</i>	<i>yrkesverksamma inom social- och hälsovården</i>	<i>healthcare professionals</i>	This section contains advice and information for healthcare professionals.  <a href="http://www.hpa.org.uk/webw/HPAweb&amp;Page&amp;HPAwebAutoListName/Page/1240812234677?p=1240812234677">http://www.hpa.org.uk/webw/HPAweb&amp;Page&amp;HPAwebAutoListName/Page/1240812234677?p=1240812234677</a>

<i>terveysviranomaiset</i>	<i>social- och hälsovårdsmyndigheterna</i>	<i>health officials</i>	In these areas, health officials could stop tracing and offering antivirals to people who may have been exposed to the virus, and GPs could begin to confirm Swine Flu in patients by clinical observation.  <a href="http://www.nidirect.gov.uk/containment.pdf">http://www.nidirect.gov.uk/containment.pdf</a>
<i>testata</i>  <i>ks. antaa positiivinen näyte</i>	<i>testa</i>	<i>1. to test (for something)</i>  <i>2. to carry out a test (on something)</i>	1. Samples submitted to VLA from pigs with respiratory disease are tested for swine influenza. <a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/vetsurveillance/swine-infl/index.htm">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/vetsurveillance/swine-infl/index.htm</a>  2. In Mexico, authorities are carrying out a second round of stricter tests, which have so far confirmed that seven people have died of swine flu. <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</a>
<i>tiedottaja</i>	<i>informatör</i>	<i>spokesman, spokeswoman;</i>  Huom. Suomessa usein <i>"information officer"</i>	"We will be asking in the course of the day for an extraordinary meeting to be convened to consider the situation," said a spokeswoman for EU health commissioner Androula Vassiliou.  <a href="http://www.guardian.co.uk/news/blog/2009/apr/27/swine-flu">http://www.guardian.co.uk/news/blog/2009/apr/27/swine-flu</a>
<i>toipua</i>	<i>återhämta sig</i>	<i>to recover from</i>	...the patients recovered from illness without requiring medical care.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>



<i>tuontikielto</i>	<i>importförbud</i>	<i>import ban; ban on the import of</i>	At least 10 countries around the world, including China and Russia, have introduced bans on the import of pork products, despite the WHO's insistence that the virus cannot be transmitted by eating pork.  <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</a>
<i>täsmälääke</i>	<i>målsökande läkemedel</i>	<i>targeted drug; highly specific drug</i>	lääke joka vaikuttaa tarkasti halutulla tavalla (Lääketieteen termit)
<i>täsmärokote</i>  <i>ks. suunnattu rokotusohjelma</i>	<i>specifikt vaccin</i>	<i>specific vaccine; pandemic-specific vaccine</i>	There is no specific vaccine for swine flu and there is unlikely to be one available in the near future.  Therefore, once a pandemic strain is identified and made available by the World Health Organization, it will take four to six months before a pandemic-specific vaccine is available and evaluated for safety.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/OA.aspx</a>
<i>vaikea (tapaus), vaikea-asteinen (tapaus)</i>	<i>allvarligt fall</i>	<i>severe (case)</i>	The swine flu virus could turn out to be less severe than previously feared.  <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/may/05/swine-flu-cases-britain">http://www.guardian.co.uk/world/2009/may/05/swine-flu-cases-britain</a>

<p><i>valmiussuunnitelma;</i></p> <p><i>varautumis-</i> <i>suunnitelma</i></p>	<p><i>beredskapsplan</i></p>	<p><i>1. contingency plan</i></p> <p><i>2. preparedness plan</i></p>	<p>1. The UK was the first European country to have a contingency plan in place for pandemic flu. At both national and local levels the public sector is working on pre-prepared contingency plans to help fight swine flu. <a href="http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177831">http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177831</a></p> <p>2. WHO has developed a global influenza preparedness plan that outlines the responsibilities of WHO and national authorities in the event of an influenza pandemic. <a href="http://www.who.int/csr/disease/influenza/pandemic/en/index.html">http://www.who.int/csr/disease/influenza/pandemic/en/index.html</a></p>
<p><i>varasto;</i> <i>varmuusvarasto</i></p>	<p><i>(beredskaps)lager</i></p>	<p><i>stockpile;</i></p> <p><i>stocks</i></p>	<p>The Department of Health is in talks to "urgently increase" stockpiles of surgical face masks, to be used by doctors and nurses if infections spread more widely here. <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</a></p> <p>The UK Government already has a stockpile of Tamiflu, ordered as a precaution against a pandemic. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a></p>
<p><i>varastoida;</i> <i>täydentää</i> <i>varastoja</i></p>	<p><i>lagra</i></p>	<p><i>to stock up on</i></p>	<p>[...] said there was no need for the public to stock up on antiviral drugs. <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/may/05/swine-flu-cases-britain">http://www.guardian.co.uk/world/2009/may/05/swine-flu-cases-britain</a></p>

<p><i>varmistaa</i> (ks. määrittää)</p>	<p><i>bekräfta;</i> <i>verifiera</i></p>	<p><i>to confirm;</i> <i>to verify</i></p>	<p>None of the confirmed cases in the United States have had the severe form of the disease. <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a></p> <p>Bavaria's health ministry today announced that Germany's first three cases of swine flu had been confirmed. <a href="http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases">http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</a></p>
<p><i>varoitustaso</i></p>	<p><i>hotnivå</i></p>	<p><i>alert level</i></p>	<p>He said that if the New York cases were confirmed, the WHO could raise its alert to level five.</p> <p>The WHO raised its pandemic alert status to level four on Monday. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/8022437.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/8022437.stm</a></p> <p>International health officials who had been on high alert since reports of a new influenza virus first surface in late April had also begun to relax. Lähde: The Time Magazine 18.5.2009</p> <p><a href="http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lang=fi&amp;ihmlang=fi&amp;lng1=fi,en&amp;lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&amp;val=343132:cs&amp;page">http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lang=fi&amp;ihmlang=fi&amp;lng1=fi,en&amp;lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&amp;val=343132:cs&amp;page</a></p>

<i>varotoimi</i>	<i>försiktighetsåtgärd</i>	1. <i>precautionary measure</i>  2. <i>precaution</i>	The Health Protection Agency is working to ensure that any close contacts of these cases are offered antivirals as a precautionary measure. <a href="http://news.patient.co.uk/newspaper.asp?ss=10&amp;pc=26657">http://news.patient.co.uk/newspaper.asp?ss=10&amp;pc=26657</a> 1  2. The UK Government already has a stockpile of Tamiflu, ordered as a precaution against a pandemic. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a>
<i>vasta-aine</i>	<i>antikropp</i>	<i>antibody</i>	If you become infected with the swine flu virus, your body produces antibodies against it.  <a href="http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx#secondwave">http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx#secondwave</a>
<i>vastustuskyky, immunitteetti</i>  <i>ks. vastustuskyky, resistenssi</i>	<i>motståndskraft (mot infektioner);</i>  <i>immunitet</i>	<i>immunity</i>  <i>adj.: immune</i>	It is likely that most of people, especially those who do not have regular contact with pigs, do not have immunity to swine influenza viruses that can prevent the virus infection. <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>  ***** immunitteetti = perinnöllinen tai hankinnainen vastustuskyky esim. taudinaiheuttajaa tai toksiinia kohtaan (Lääketieteen termit)

<p><i>vastustuskyky, resistenssi</i></p> <p><i>ks. vastustuskyky, immuniteetti</i></p>	<p><i>motståndskraft; resistens</i></p>	<p><i>resistance</i></p> <p><i>adj.; resistant</i></p>	<p>Some influenza viruses develop resistance to the antiviral medicines, limiting the effectiveness of treatment.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a></p> <p>*****</p> <p>resistenssi, vastustuskyky = organismin vastustuskyky sairautta kohtaan; mikrobin vastustuskyky antibioottia kohtaan (Lääketieteen termit)</p>
<p><i>WHO:n Euroopan aluetoimisto</i></p>	<p><i>WHO:s europeiska regionalkontor</i></p>	<p><i>World Health Organization, Regional Office for Europe (Copenhagen)</i></p>	<p><a href="http://www.euro.who.int/">http://www.euro.who.int/</a></p>
<p><i>virulenssi; taudinaiheuttamiskyky</i></p>	<p><i>virulens</i></p>	<p><i>virulence;</i></p> <p><i>adj. virulent</i></p>	<p>As tests suggest the swine flu virus in Mexico may be less virulent than first feared, the BBC's [...] looks at whether the response was an over-reaction.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/8031132.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/8031132.stm</a></p> <p>[...] given that the virulence of H1N1 seems to have been overrated and infections are falling in Mexico [...]</p> <p><a href="http://www.independent.co.uk/opinion/columnists/thomas-sutcliffe/tom-sutcliffe-still-not-scared-after-my-brush-with-swine-flu-1679024.html">http://www.independent.co.uk/opinion/columnists/thomas-sutcliffe/tom-sutcliffe-still-not-scared-after-my-brush-with-swine-flu-1679024.html</a></p>
<p><i>viruskanta</i></p> <p><i>ks. alatyyppi; kanta</i></p>	<p><i>virusstam</i></p>	<p><i>virus strain;</i></p> <p><i>viral strain</i></p>	<p>It is important to develop a vaccine against the currently circulating virus strain for it to provide maximum protection to the vaccinated people.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a></p>

<i>viruslääke</i>	<i>antivirusmedel; antiviralt läkemedel</i>	<i>antiviral drug; antiviral medicine;  antiviral</i>	Most of the previously reported swine influenza cases recovered fully from the disease without requiring medical attention and without antiviral medicines.  Information is insufficient to make recommendation on the use of the antivirals in treatment of swine influenza virus infection.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<i>väsymys</i>	<i>trötthet; utmattning</i>	<i>fatigue</i>	These include fever, cough, sore throat, body aches, chills and fatigue.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</a>
<i>yksittäistapaus</i>	<i>sporadiska sjukdomsfall</i>	<i>sporadic case</i>	Outbreaks and sporadic human infection with swine influenza have been occasionally reported.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<i>yleisvaarallinen tartuntatauti</i>	<i>allmänfarlig smittsam sjukdom</i>	<i>generally hazardous communicable disease</i>	Tartuntatautilaki / Communicable Diseases Act 583/1986  Huom. Suomen <i>kansallinen</i> lainsäädäntö: <a href="http://www.finlex.fi">www.finlex.fi</a>
<i>ylähengitystieinfektio</i>  <i>ks. hengitystieinfektio;</i>  <i>äkillinen hengitystieinfektio</i>	<i>infektion i de övre luftvägarna</i>	<i>upper respiratory (tract) infection</i>	Since typical clinical presentation of swine influenza infection in humans resembles seasonal influenza and other acute upper respiratory tract infections.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>

<i>yskä</i>	<i>hosta</i>	<i>cough</i>	Avoid close contact with people who appear unwell and who have fever and cough.  <a href="http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf">http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</a>
<i>äkillinen hengitystieinfektio</i>  <i>ks. hengitystieinfektio;</i>  <i>ylähengitystieinfektio</i>	<i>akut luftvägsinfektion;</i>  <i>akut infektion i luftvägarna</i>	<i>acute respiratory infection</i>	... to avoid crowded enclosed spaces and close contact with people suffering from acute respiratory infections.  <a href="http://www.who.int/ith/updates/2009_04_28/en/index.html">http://www.who.int/ith/updates/2009_04_28/en/index.html</a>

Liite: Sentinelli  
Esko Meriluoto

<p><i>anturi, anturiväestö, anturipopulaatio, influenssa-anturi, anturipiste</i></p> <p><i>ks. anturiseuranta, raporttoija, sentinelli</i></p>	<p><i>sentinel, sentinel population, flu sentinel, sentinel site (seurannan kohde)</i></p>	<p>Dr. Eysenbach, for instance, is looking at analyzing messages on the social-networking site Twitter, and recruiting ordinary people as "sentinels" who could report their own illnesses. <a href="http://www.nationalpost.com/news/canada/story.html?id=1562873">http://www.nationalpost.com/news/canada/story.html?id=1562873</a></p> <p>Navy ships as sentinel populations for global influenza surveillance. <a href="http://www.geis.fhp.osd.mil/GEIS/aboutGEIS/annualreports/GEIS_06_LR.pdf">http://www.geis.fhp.osd.mil/GEIS/aboutGEIS/annualreports/GEIS_06_LR.pdf</a></p> <p>The problem was solved by randomly choosing 50 county schools, again to be flu sentinels, emphasizing the importance of their reporting. <a href="http://community.seattletimes.nwsourc.com/archive/?date=19930119&amp;slug=1680744">http://community.seattletimes.nwsourc.com/archive/?date=19930119&amp;slug=1680744</a></p> <p>Flu activity in Massachusetts is tracked by measuring how many patients are reporting "influenza-like illness" (ILI) at a series of specially-designated doctor's offices across the state known as "flu sentinel sites". <a href="http://publichealth.blog.state.ma.us/h1n1-swine-flu/">http://publichealth.blog.state.ma.us/h1n1-swine-flu/</a></p>
<p><i>anturiseuranta</i></p> <p><i>ks. anturi, raporttoija, sentinelli</i></p>	<p><i>sentinel surveillance "portvaktsskontroll" (seurantajärjestelmä)</i></p>	<p>Effective sentinel surveillance for influenza is thus equally as important as putting in place validated laboratory tests to confirm SARS. <a href="http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lang=fi&amp;ihtmlang=fi&amp;lng1=fi,en&amp;lng2=da,de,el,en,es,fi,fr,it,nl,pt,sv,&amp;val=341262:cs&amp;page=">http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&amp;lang=fi&amp;ihtmlang=fi&amp;lng1=fi,en&amp;lng2=da,de,el,en,es,fi,fr,it,nl,pt,sv,&amp;val=341262:cs&amp;page=</a></p> <p>One option is sentinel surveillance – an active surveillance system that collects data from selected, targeted groups or networks of health-care providers created for specific purposes [6] and covering a subset of the population. <a href="http://www.eurosurveillance.org/ViewArticle.aspx?ArticleId=703">http://www.eurosurveillance.org/ViewArticle.aspx?ArticleId=703</a></p>
<p><i>raporttoija; influenssaraportoi ja</i></p>	<p><i>sentinel, influenza sentinel (seurannan toteuttaja)</i></p>	<p>Viamonte Ros said the state has 100 physicians who act as "sentinels," collecting specimens when unusual flu-like illnesses appear. <a href="http://www.palmbeachpost.com/local_news/content/local_news/epaper/2009/04/27/fluupd">http://www.palmbeachpost.com/local_news/content/local_news/epaper/2009/04/27/fluupd</a></p>



<p><i>ks. anturi, anturiseuranta, sentinelli</i></p>		<p><a href="#">ate0427.html</a></p> <p>The Michigan Department of Community Health (MDCH), in cooperation with the Centers for Disease Control and Prevention (CDC) and state and local health departments, is looking for frontline medical practitioners to act as influenza sentinels to help monitor the impact of the flu in Michigan.</p> <p><a href="http://67.227.189.53/news/news.php?newsID=11857711951971602616816">http://67.227.189.53/news/news.php?newsID=11857711951971602616816</a></p>
<p><i>sentinelli (vaihtoehtoinen synonyymi)</i></p> <p><i>ks. anturi, anturiseuranta, raportotja</i></p>	<p><i>sentinel</i></p>	<p>It is time to stop counting positive test swabs and it is time to start counting employee absenteeism and school absenteeism. Of course, schools are closing for the summer, so we are losing one of our most critically important "sentinels."</p> <p><a href="http://www.scottmcperson.net/journal/2009/6/11/new-york-times-a-half-million-new-yorkers-may-have-swine-flu.html">http://www.scottmcperson.net/journal/2009/6/11/new-york-times-a-half-million-new-yorkers-may-have-swine-flu.html</a></p>

*Sähköisiä kansainvälisiä lähteitä ja linkkejä:*

WHO

<http://www.who.int/csr/disease/swineflu/en/index.html>

[http://www.who.int/csr/swine\\_flu/swine\\_flu\\_faq.pdf](http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf)

World Health Organization, Regional Office for Europe (en, de, fr, ru)

<http://www.euro.who.int/>

European Centre for Disease Prevention and Control (ECDC)

<http://ecdc.europa.eu/Default.aspx>

Department of Health, UK

<http://www.dh.gov.uk/en/Publichealth/Flu/Swineflu/index.htm>

National Health Service: Swine flu, Q & A, UK

<http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx>

Direct Gov: What is swine flu (influenza A H1N1), UK

[http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG\\_177814](http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177814)

Health Protection Agency, UK

<http://www.hpa.org.uk/web/HPAweb&HPAwebStandard/Page/1240732817665>

Department for Environment, Food and Rural Affairs, UK

<http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/vetsurveillance/swine-infl/index.htm>

H1N1 Flu – Updates from DynaMed, USA

<http://hldemo.ebscohost.com/DynaMed-SwineFlu/>

Centers for Disease Control and Prevention, USA

<http://www.cdc.gov/swineflu/>

One-stop access to US Government H1N1, avian and pandemic flu information, USA (en, es)

<http://www.pandemicflu.gov/>

Glossary

<http://www.pandemicflu.gov/glossary/index.html>

Public Health, EU (kaikilla EU-kielillä)

[http://ec.europa.eu/health/ph\\_threats/com/Influenza/swine\\_influenza\\_en.htm](http://ec.europa.eu/health/ph_threats/com/Influenza/swine_influenza_en.htm)

European Food Safety Authority, EU (en, de, fr, it)

[http://www.efsa.europa.eu/EFSA/efsa\\_locale-1178620753812\\_home.htm](http://www.efsa.europa.eu/EFSA/efsa_locale-1178620753812_home.htm)

International Society for Infectious Diseases (en, pt, es, ru, fr, japani)

<http://www.promedmail.org/pls/otn/f?p=2400:1000:>

FAO (Food and Agriculture Organization of the United Nations), UN (en, fr, it, es, ru)

<http://www.fao.org/news/story/en/item/13002/icode/>

World Organisation for Animal Health (en, fr, es)

[http://www.oie.int/eng/en\\_index.htm](http://www.oie.int/eng/en_index.htm)

Guardian

<http://www.guardian.co.uk/world/2009>

Suomi:

Sosiaali- ja terveysministeriö

<http://www.stm.fi/influenssa>

Terveysten- ja hyvinvoinnin laitos: Tietoa influenssa A(H1N1)-v -viruksesta

[http://www.ktl.fi/portal/suomi/aihe/a\\_h1n1v/tietoa\\_influenssa\\_a\\_h1n1\\_v\\_-viruksesta](http://www.ktl.fi/portal/suomi/aihe/a_h1n1v/tietoa_influenssa_a_h1n1_v_-viruksesta)

Evira

[http://www.evira.fi/portal/fi/elaimet\\_ja\\_terveys/](http://www.evira.fi/portal/fi/elaimet_ja_terveys/)

Työterveyslaitos

<http://www.ttl.fi/Internet/Suomi/Aihesivut/Tyoterveyshuolto/Influenssa/>

Koonneet:

Riitta Brelih, terminologi, VNK

Esko Meriluoto, kääntäjä (erikoisala: lääketiede)

Diana Nyberg (sv), informaatikko, VNK

Irma Talonen, kääntäjä, UM

Raija Taurovaara, kääntäjä, STM

Yhteyshenkilö:

Riitta Brelih, terminologi

Valtioneuvoston kanslia, kielipalvelu

riitta.brelh(at)vnk.fi

p. 09 160 22168